"Bringing the best classical musicians in the world to Hong Kong"

PREMIERE PERFORMANCES
飛躍演奏香港

Proudly Supported by 榮譽支持
J.P.Morgan

THE 6th HONG KONG INTERNATIONAL CHAMBER MUSIC FESTIVAL
第六屆香港國際室內樂音樂節

Over 20 Artists Participating!
超過20位音樂家參與!

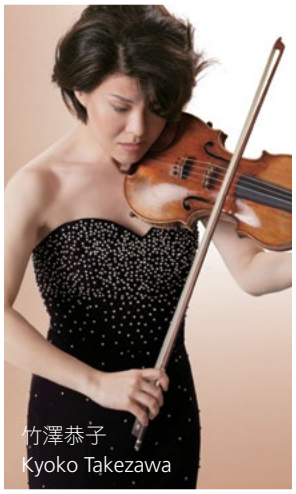
14-21 January 2015

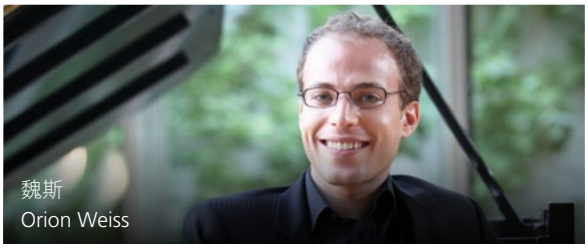
飛躍演奏香港獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。
Premiere Performances of Hong Kong is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

音樂節備有多款優惠套票，詳情請登入
Super discount packages for multiple purchases are available NOW at

www.pphk.org

表演者 Participating Artists





外展及教育活動

音樂節將舉辦二十多項免費外展及教育活動，大部份將於亞洲協會香港中心舉行。本屆音樂節的外展及教育活動將由著名英國小提琴家腓力普斯策劃。

精彩活動包括：

- 免費社區音樂會
- 公開彩排
- 為青年音樂家及業餘音樂愛好者而設的室內樂訓練班
- 由音樂節樂手主持之大師班
- 音樂導賞工作坊
- 紐約林肯中心的室內樂社之「走進室內樂」
- 音樂會前講座

Outreach & Education Program

The Hong Kong International Chamber Music Festival is not complete without our extensive Outreach & Education Program. We will have at least 20 events, all free and open to the public, at the Asia Society Hong Kong Center and other venues around town.

This year, our Outreach & Education Artist is renowned violinist Leo Phillips.

Events include:

- Free community concerts
- Open rehearsals
- Chamber music coaching for music students and amateur musicians
- Instrument masterclasses by Festival artists
- Music appreciation lectures
- "Inside Chamber Music" lectures from the Chamber Music Society of Lincoln Center
- Pre-concert talks

有關外展及教育活動的最新詳情及新增添活動，請瀏覽 www.pphk.org。

Please see our website **www.pphk.org** for the full calendar of the Outreach & Education Program. We are continually adding new events!

OPENING NIGHT 揭幕音樂會

Viennese Soirée 【維也納盛會】

第六屆香港國際室內樂音樂節帶來一眾國際知名的音樂家，演奏室內樂中的代表作。作曲家貝多芬對後世影響深遠，本屆音樂節我們向這位大師致敬。

揭幕音樂會送上三首來自十九世紀的維也納室內樂作品，包括優雅的莫扎特單簧管五重奏，狂熱的貝多芬「幽靈」三重奏，最後以布拉姆斯雄偉的弦樂五重奏，將音樂會推向高峰。

The 6th Hong Kong International Chamber Music Festival features a week of incredible chamber music masterworks performed by some of the most admired artists of our time. This year's Festival pays homage to the work and influence of the great composer, Ludwig van Beethoven.

In this opening concert, we bring to life the greatest works from 19th century Vienna with this celebration of music. Tonight's program includes Mozart's eloquent clarinet quintet, Beethoven's frenetic Ghost Trio and the majestic Brahms string quintet written at the height of his powers.

音樂會前講座 Pre-Concert Talk 7:00pm

講者 Speaker: 胡銘堯 Dennis Wu
香港大會堂演奏廳
Hong Kong City Hall Recital Hall

「音樂會揭幕 - 維也納盛會」持票人免費入場，講座以廣東話主講。
Open to ticket holders of "Opening Night - Viennese Soirée".
The talk will be conducted in Cantonese.

莫扎特：A大調單簧管五重奏，K. 581
哈華、艾舍弦樂四重奏

貝多芬：D大調鋼琴三重奏，作品70，第1首「幽靈」
林昭亮、格林史密斯、魏斯

布拉姆斯：G大調第二弦樂五重奏，作品111
比弗、博伊德、陳則言、拉波特、夏里奧

MOZART: Clarinet Quintet in A, K. 581
Burt Hara, Escher Quartet

BEETHOVEN: Piano Trio in D, Op. 70, No. 1 "Ghost"
Cho-Liang Lin, Clive Greensmith, Orion Weiss

BRAHMS: String Quintet No. 2 in G, Op. 111
Martin Beaver, Aaron Boyd, Brian Chen, Pierre Lapointe, Lynn Harrell

14 Jan 2015 (三 Wed) 8pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

$800 / $460 / $280 / $180

尋找與鄉愁

Discovery & Nostalgia

15 Jan 2015 (四 Thu) 8pm

香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂
Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre,
Centennial Campus, The University of Hong Kong

$300 / $200 / $100

與音樂家們穿梭二百五十年之音樂旅程，先尋找貝多芬的C小調鋼琴三重奏（作品1），這作品預視了其偉大的第五交響曲。隨後走進二十世紀，細味由廣受歡迎的現代作曲家盧托斯瓦夫斯基創作，激情而有力的小提琴與鋼琴組曲。音樂會將以令人無法抗拒的德伏扎克代表作「鋼琴五重奏」作結。

Take a musical journey of discovery and nostalgia through this concert spanning 250 years. We continue the Festival's discovery of Beethoven with the C minor Piano Trio from his Opus 1 set, which foreshadows his great Fifth Symphony. Listen to the powerful and passionate voice of Lutosławski – one of the most beloved composers of the 20th century. We finish with Dvořák's true masterwork — his much loved Piano Quintet — which radiates irresistible charm.

貝多芬：C小調鋼琴三重奏，作品1之第3首
比弗、夏里奧、史托

盧托斯瓦夫斯基：小提琴與鋼琴組曲
林昭亮、魏斯

德伏扎克：A大調鋼琴五重奏，作品81
史托、竹澤恭子、哈特、陳則言、格林史密斯

BEETHOVEN: Piano Trio in C minor, Op. 1, No. 3
Martin Beaver, Lynn Harrell, Kathryn Stott

LUTOSŁAWSKI: Partita for Violin and Piano
Cho-Liang Lin, Orion Weiss

DVOŘÁK: Piano Quintet in A, Op. 81
Kathryn Stott, Kyoko Takezawa, Adam Barnett-Hart, Brian Chen, Clive Greensmith

AFTERNOON FANTASY

室內樂下午茶

讓您的想像力於星期天的下午，跟隨著三位大師的作品起飛吧！
音樂會演奏四手聯彈、六重奏和七重奏作品，曲目於香港非常罕見。舒伯特之《幻想曲》帶我們嚐到得不到愛情的辛酸，荀白克則把激烈而絕望的愛情昇華；貝多芬生命中最受歡迎的七重奏將為音樂會帶來璀璨的完結。

Let your imagination take flight with this Sunday afternoon concert in the company of great masters. This concert, rich with four hand piano and full sextet and septet ensembles, is a program rarely seen in Hong Kong. Schubert's Fantasia takes us on a journey of unrequited love, full of hope and sorrow. Schoenberg takes us on a different journey – one of passion, despair and ultimately the triumph of love. Finally, hear the sparkling Beethoven Septet which was the most popular of all the composer's works during his lifetime.

ARTISTS Q & A AFTER CONCERT
音樂會後與音樂家小聚

18 Jan 2015 (日 Sun) 3pm

香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂
Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre,
Centennial Campus, The University of Hong Kong

$300 / $200 / $100

音樂會贊助
Sponsored by
NESPRESSO®

舒伯特：F小調幻想曲，D. 940
（鋼琴四手聯彈）
魏斯、吳菡

荀白克：弦樂六重奏《昇華之夜》，作品4
比弗、林昭亮、陳則言、拉波特、夏里奧、格林史密斯

貝多芬：降E大調七重奏，作品20
竹澤恭子、凌顯祐、鮑力卓、張達尋、哈華、江蘭、莫班文

SCHUBERT: Fantasia in F minor, D. 940
(Piano four hands)
Orion Weiss, Wu Han

SCHOENBERG: String Sextet "Verklärte Nacht" (Transfigured Night), Op. 4
Martin Beaver, Cho-Liang Lin, Brian Chen, Pierre Lapointe, Lynn Harrell, Clive Greensmith

BEETHOVEN: Septet in E-flat, Op. 20
Kyoko Takezawa, Andrew Ling, Richard Bamping, DaXun Zhang, Burt Hara, Lin Jiang, Ben Moermond

CHAMBER MUSIC GALA CONCERT
室內樂之夜

室內樂之夜 展現了音樂家們的無間合作及無懈可擊的技巧。巴托的樂曲採用了獨特的匈牙利民謠，德伏扎克的作品亦運用了抒情的波希米亞民謠；柴可夫斯基激情澎湃的三重奏，讓觀眾深深感受到情緒的震撼。

This Gala Concert is a celebration of chamber music, replete with virtuosity and collaboration. From Bartók's unique voice of Hungarian folk songs, we move to the lyrical Bohemian folk music that so inspired Dvořák. Closing with the passionate and soaring melodies of Tchaikovsky, in this concert you will experience the depth of human emotions as told by these great composers.

巴托：《對比》
單簧管、小提琴、鋼琴三重奏
林昭亮、哈華、史托

德伏扎克：G大調第二弦樂五重奏
艾舍弦樂四重奏、張達尋

柴可夫斯基：A小調鋼琴三重奏，作品50
吳菡、竹澤恭子、夏里奧

BARTÓK : "Contrasts" for Clarinet, Violin and Piano
Cho-Liang Lin, Burt Hara, Kathryn Stott

DVOŘÁK : String Quintet No. 2 in G
Escher Quartet, DaXun Zhang

TCHAIKOVSKY : Piano Trio in A minor, Op. 50
Wu Han, Kyoko Takezawa, Lynn Harrell

張達尋 DaXun Zhang

吳菡 Wu Han

竹澤恭子 Kyoko Takezawa

夏里奧 Lynn Harrell

19 Jan 2015 (一 Mon) 8pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

$600 / $400 / $280 / $160

音樂會前講座 Pre-Concert Talk 7:00pm
講者 Speaker: 布慕達博士 Dr. Maureen Buja
香港大會堂演奏廳 Hong Kong City Hall Recital Hall

「室內樂之夜」持票人免費入場，講座以英語主講。
Open to ticket holders of "Chamber Music Gala Concert". The talk will be conducted in English.

音樂會贊助：古典音樂網站
Sponsored by the exclusive classical music e-magazine

Interlude
Live the Music

FESTIVAL FINALE

閉幕獻禮 ✧ 璀璨音樂

MUSICAL FIREWORKS

林昭亮
Cho-Liang Lin

香港國際室內樂音樂節無疑可與世界各地重要的室內樂音樂節看齊。眾音樂家將於閉幕獻禮使出渾身解數，呈獻孟德爾遜充滿活力的鋼琴六重奏、拉赫曼尼諾夫閃爍的雙鋼琴組曲；和安奈斯可急速又激烈的弦樂八重奏，令一星期的音樂節完結於璀燦音樂中。

The Festival's lively Finale is a stunning conclusion to a week of music like no other in Hong Kong. Let the musicians dazzle you with their all-out display as the music traverses one brilliant terrain after another. This concert includes Mendelssohn's energetic piano sextet and Rachmaninoff's dazzling two piano suite alongside Enescu's fast and furious string octet. The caliber of the performances heard in the Festival puts Hong Kong surely on track to being among the great chamber music festivals in the world.

此音樂會由布朗太太贊助，藉此紀念已逝世的布朗先生。

This concert is sponsored by Rosamond Brown in memory of the late Charles H. Brown.

孟德爾遜：D大調鋼琴六重奏，作品110
比弗、拉波特、陳則言、夏里奧、張達尋、吳菡

拉赫曼尼諾夫：第二雙鋼琴組曲，作品17
魏斯、史托

安奈斯可：C大調弦樂八重奏，作品7
竹澤恭子、博伊德、林昭亮、哈特、陳則言、拉波特、喬納森格、林史密斯

MENDELSSOHN: Piano Sextet in D, Op. 110
Martin Beaver, Pierre Lapointe, Brian Chen, Lynn Harrell, DaXun Zhang, Wu Han

RACHMANINOFF: Suite No. 2 for Two Pianos, Op. 17
Orion Weiss, Kathryn Stott

ENESCU: Octet in C, Op. 7
Kyoko Takezawa, Aaron Boyd, Cho-Liang Lin, Adam Barnett-Hart, Brian Chen, Pierre Lapointe, Dane Johansen, Clive Greensmith

21 Jan 2015 (三 Wed) 8pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

$600 / $400 / $280 / $160

音樂會前講座 Pre-Concert Talk 7:00pm

講者 Speaker: 胡銘堯 Dennis Wu
香港大會堂演奏廳
Hong Kong City Hall Recital Hall

「閉幕獻禮 — 璀燦音樂」持票人免費入場，講座以廣東話主講。
Open to ticket holders of "Festival Finale - Musical Fireworks".
The talk will be conducted in Cantonese.

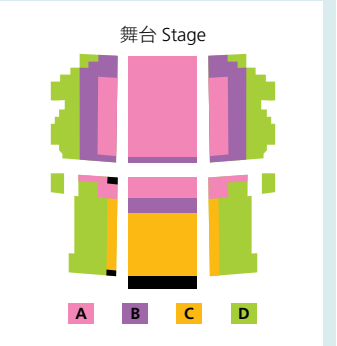
座位表 Seating Plans

香港大會堂音樂廳*
Concert Hall, Hong Kong City Hall*

14/1 揭幕音樂會 — 維也納盛會
Opening Night – Viennese Soirée

19/1 室內樂之夜
Chamber Music Gala Concert

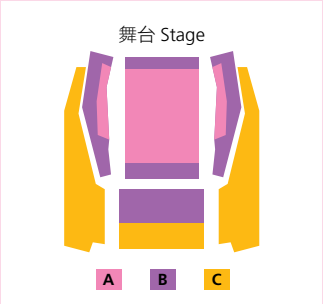
21/1 閉幕獻禮—璀璨音樂
Festival Finale – Musical Fireworks



香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂▲
Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, Centennial Campus, The University of Hong Kong▲

15/1 尋找與鄉愁
Discovery & Nostalgia

18/1 室內樂下午茶
Afternoon Fantasy



新表演場地，香港大學站#直達！
Discover the new great venue next to HKU Station#!

門票現於 www.pphk.org、城市售票網*、購票通▲及通利琴行售票處公開發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（優惠先到先得，額滿即止）。

另備有多項特惠套票，詳情請瀏覽www.pphk.org

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員。

Tickets are now available at www.pphk.org, URBTIX*, Cityline▲ and Tom Lee Music outlets

Limited half-price tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients are available on a first-come-first-served basis.

Multiple purchase discounts available, please visit www.pphk.org for details

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each purchase. Please inform the box office staff at the time of purchase.

節目查詢
Programme Enquiries
9545 6851
info@pphk.org

城市售票網 URBTIX*
3761 6661（票務查詢 Ticketing Enquiries）
2111 5999（信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking）
www.urbtix.hk

購票通 Cityline▲
2111 5333 (10am - 8pm)
（電話購票 Telephone Booking）
www.cityline.com

只限6 歲或以上人士進場。如遇特殊情況，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。
For ages 6 or above. The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

香港大會堂之音樂會門票現於城市售票網* 發售；香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂之音樂會門票現於購票通▲ 發售。音樂節所有門票可於www.pphk.org 及通利琴行售票處訂購。
Tickets for concerts at the Hong Kong City Hall can be purchased through URBTIX*, and tickets for concerts at Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, The University of Hong Kong can be purchased through Cityline▲ now. All concert tickets can be purchased at Tom Lee Music Outlets and through www.pphk.org.

香港大學站將於2014年12月底通車，由中環站至香港大學站只需7分鐘。香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂可於香港大學站C1 出口直達。
HKU station will be opened at the end of December 2014. The journey from Central to HKU station will take only 7 minutes. Exit C1 of HKU station will be linked to the Grand Hall at The University of Hong Kong.

飛躍演奏香港獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。
Premiere Performances of Hong Kong is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

冠名贊助
Title Sponsor
J.P.Morgan

音樂節贊助
Festival Sponsor
置地公司 Hongkong Land

支持
Supported by
通利琴行 TOM LEE Music
康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the Leisure and Cultural Services Department
U.S. Consulate General for Hong Kong and Macau
美國駐香港及澳門總領事館
FIJI WATER

媒體夥伴
Media Partner
Time Out Hong Kong

公關合作夥伴
PR Partner
FLEISHMANHILLARD

外展活動夥伴
Outreach Program Partner
Asia Society Hong Kong Center

鳴謝
Thanks to
Cultural Management Team The University of Hong Kong

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見
The content of these programmes does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.